

EXPLORATIONS
IN
JUDEO-SLAVIC LINGUISTICS

BY

PAUL WEXLER
Tel-Aviv University



LEIDEN — E. J. BRILL — 1987

CONTENTS

Preface	IX
1. Goals near and far	IX
2. Acknowledgements	XII
Abbreviations and symbols	XV
Transliteration	XVII
1. Jewish contacts with the Slavs in the first and early second mil- lennia AD	1
2. The aims of Judeo-Slavic linguistics	6
3. Extinct Jewish linguistic strata in the Slavic lands (other than Slavic)	10
3.1 Judeo-Greek	13
3.2 Judeo-Latin	59
3.3 (Judeo-)Asian languages	60
3.4 Recapitulation	80
4. The Slavic languages of the non-Ashkenazic and non-Sephardic Jews in the Slavic lands, 10th-19th centuries	81
4.1 Judeo-West Slavic glosses in Hebrew characters, mid- 10th-mid-13th centuries	89
4.2 Judeo-West Slavic inscriptions in Hebrew characters on coins, late 12th-late 13th centuries	95
4.3 Judeo-East Slavic words and phrases in Hebrew characters, late 15th-17th centuries	96
4.4 Judeo-East Slavic calque languages, 13th-16th centuries ..	99
4.5 Kareo-Slavic(?) in Cyrillic characters, early 19th century .	112
4.6 South Slavic terms in Balkan Judezmo	112
5. Terms in Slavic languages relating to Jews	114
5.1 Native Slavic terms	118
5.2 Latin and German terms in West Slavic languages	136
5.3 A Greek term common to all Slavic languages	140
5.4 Turkic terms in Slavic languages	140
5.5 Terms for 'Jew' in Slavic languages	141
6. Recovering Judeo-Slavic and early West Slavic components from Yiddish and Hebrew	151
6.1 Probable Judeo-West Slavicisms in Yiddish and Hebrew .	154

6.2	West Slavicisms common to Yiddish and German	163
6.3	Non-coterritoriality of Yiddish Slavicisms and their Slavic etyma.....	168
6.4	Recovering the Hebrew, Judeo-Aramaic and other non- native corpus of Judeo-Slavic.....	180
6.5	Yiddish-Slavic and Hebrew-Slavic blends	184
6.6	Bilingual Slavic-Yiddish and monolingual Slavic folklore of the Ashkenazic Jews.....	188
6.7	Stereotyped Slavic speech of the Ashkenazic Jews, 17th- 18th centuries	192
7.	Hebrew and Judeo-Aramaic components of possibly non-Ash- kenazic origin in Slavic and languages of the Caucasus	197
7.1	Hebrew and Judeo-Aramaic loans in Slavic languages with Yiddish and Judezmo cognates	200
7.2	Judeo-Aramaic loans in Slavic languages without Yiddish and Judezmo cognates	214
7.3	Hebrew-Slavic blends	215
7.4	Recovering the Judeo-Slavic pronunciation norms of Hebrew	219
7.5	Hebrew and Judeo-Aramaic loans of non-Ashkenazic origin common to Slavic and languages of the Caucasus	221
7.6	Hebrew and Judeo-Aramaic loans in languages of the Cau- casus with no Slavic (non-Ashkenazic) cognates	226
7.7	Hebrew and Judeo-Aramaic loans in Slavic and Finno- Ugric languages.....	228
7.8	The geography of Hebrew and Judeo-Aramaic loans in the Slavic languages	228
7.9	Recovering the Hebrew and Judeo-Aramaic corpus of Judeo-West Slavic.....	229
8.	Summary and topics for the future	230
	Bibliography.....	234
	Index of words, phrases and sounds.....	270